

2021年9月，中国作协主办的中国网络文学影响力榜（2020年度）首次增加海外影响力榜，以推动更多优秀网络文学作品走向国际。2014年12月，第一家中国网络文学英语网站 Wuxiaworld（武侠世界）建立，一两年间“圈粉”上百万，被认为是中国网络文学在英语世界传播的开端。7年多来，网络文学的国际传播并未“昙花一现”，而是“枝叶长青”。“土生土长”的中国网络文学进入海外读者的日常生活，成为网络时代向世界讲述中国故事的一种方式。

### 从英语世界走向世界

作为互联网时代新兴的文学形式和当代文学的重要形态，中国网络文学不仅在国内广受喜爱，国际传播力也在增强。截至2020年，我国网络文学共向海外输出网文作品1万余部，其中，实体书授权超4000部，上线翻译作品3000余部。网站订阅和阅读APP用户逾1亿，覆盖世界大部分国家和地区。

除了在原有领域中深耕，近4年来，中国网络文学走进了“一带一路”沿线诸多国家和地区。2017年后，以英译本为中介，俄罗斯、西欧等国家和地区的中国网络文学作品翻译日渐兴起，俄语翻译网站 Rulate（集体翻译系统）、法语翻译网站 L'Empire des romans（小说帝国）和意大利语翻译网站 Novelle Leggere（小说阅读）是其中的代表。

以规模最大的 Rulate 为例，这一始建于2012年的网站是俄罗斯网友自发翻译并发布海外流行文学作品的网络平台。2017年后，来自中国的网络小说很快超过原本占主导地位的日轻小说，并以此为基础辐射中亚多国。截至2020年底，Rulate 上原创语言为中文的小说数量超过3600部，其中最受欢迎的《全职法师》浏览量近2000万。这些小说最早都是从英译本转译而来，但随着中国网络文学的流行，越来越多的俄罗斯译者开始直接从中文翻译，部分作品译介速度甚至超过了英文，与中文连载几乎保持同步。

### 用“网络性”传递“中国性”

中国网络文学之所以能穿透语言和文化的隔膜，实现较好的国际传播效果，重要原因就在于它不仅是中国文学，也是网络的文学，是带有“网络性”的、属于全体“网络人”的文学。中国网络文学能被海外读者顺畅接受并主动翻译，因为使用的是能为他们理解的“新语法”。一种文学、一个故事要传得开，不能自说自话，要用受众熟悉的方式表达。

中国网络文学不仅在“语法”上与全世界网络一代相通，具体内容也有相当部分是全体“网络人”共享的知识。自孕育之日起，它就受到世界流行文艺的滋养和塑造。中国最早的

# 中国网络文学国际传播「枝叶长青」

吉云飞

一批网络作家都受到欧美日韩的流行文艺影响，吸取了流行文学、游戏、影视、动漫、综艺的养分。中国网络文学中最早流行的奇幻小说，就是从模仿《魔戒》等西方奇幻作品开始，并在借鉴《魔兽世界》等流行全球的电子游戏的过程中成长。

在10余年的消化发展和本土创新后，中国网络文学开始反哺曾经滋养过自身的世界流行文艺。网络文学的“中国性”往往是藏在幕后，而非直接站在台前——例如，读者可以从修仙小说进入对中国传统文化，并认识到中国与西方不同的文化渊源和思考方式。由此，海外读者对其背后中国文化的好奇和好感也随之唤起，并有可能进一步去探求一个更加真实立体全面的中国。

### 从文本翻译升级为模式传播

中国网络文学出海另一个值得关注的最新动态是从文本翻译升级为模式传播。2017年5月，阅文集团上线海外平台起点国际，成为中国网络文学走出去的新力量。2019年前后，起点国际以其在国内运行10余年的模式为基础，将中国网络文学的付费阅读机制、读者推荐系统和作家培养体系移植海外，打造出一套行之有效的“起点国际模式”，吸引了数十万海外读者成为原创作者。

这一模式传播带来的影响是全方位的，不只体现在生产机制，更深入到创作模式和写作风格方面。如今，起点国际的海外作者大都结合自身的文化语境进行创作，这些作品在有着相同社会背景的读者中逐渐获得广泛欢迎。作为2020年起点国际最流行的原创小说之一，结合了修仙和游戏两种类型的外语作品 Cultivation Online（《在线修仙》），就比绝大多数同类的翻译作品更受欢迎。而来自西班牙的 Last Wish System（《最终愿望系统》）连载时曾长期占据起点国际原创小说海外阅读榜前三名，并成为网站首部签约进入付费阅读模式的

原创作品。

中国网络文学生产机制在海外安营扎寨，由原有的中国作者写作、海外读者阅读，转变为海外本土作者创作、本土受众阅读、本土读写互动，形成了国际化写作的新现象。从全球媒介革命的视野来看，这不仅是中国网络文学国际传播的一个新阶段，还可能是某种世界性网络文学诞生的先兆，生动地展示了中国流行文化如何在首发于欧美的全球化和互联网浪潮中，以独特的方式创造出本土的回应和影响。

### 要“补短板”更要“扬长处”

中国网络文学的“走出去”目前虽已小有成绩，但仍需小心呵护。在充分肯定的同时，不必夸大它的成就。和美国流行文化、日本动漫文化相较，中国网络文学在世界流行文艺的版图里只占据一块小小的领地。而维护中国网络文学出海的良好势头，重要的是让它自然生长，在补短板的同时发扬它已有的长处。

要“补短板”，增强国际传播的社会效益。可以通过设立文学交流基金的方式，帮助部分因译介和传播问题而未能出海的优秀作品更好地进行国际传播，彰显网络文学的中国风格。同时，在“走出去”的过程中，也应当更加注意发挥海外原创者的作用，邀请因网络文学而与中国结缘的作者进一步了解中国，培养文化交流的“网络使者”。

要“扬长处”，应当保持民间性和市场化。中国网络文学的出海始于海外读者的自发翻译，壮大于商业模式的成功运行。成功的文化交流建立在接受者的主动采纳上，因此，我们要让已经成为海外读者文学生活一部分的中国网络文学继续“从民间来，到民间去”，也要让市场始终在国际传播中起基础性作用。如此，网络文学就能为更好地沟通世界与中国提供新渠道和新动能，并以文学之可爱展示一个可爱的中国。



## 特色语言的跨文化传播

车淑雅

新奇体验。艺术的“陌生化”效果，有助于增强作品的文化感染力。在中国影视的海外传播中，普通话作品占主体。在这一背景下，使用方言的优秀影视作品就对海外观众产生语言的陌生化效果，增强新奇体验。电视剧《山海情》有普通话和方言两个版本，在海外观众如留学生群体中，方言版更受欢迎。究其原因，一是中国西北方言的陌生性带给观众独特的新奇体验，二是方言与故事发生地更为匹配。

发挥特色语言的戏剧性，有助于拉近文化距离。具有中国地域特色的语言，不仅腔调独特，而且保留着大量俏皮生动的俚语乡音，营造出幽默效果与乡土气息，传神地表现活泼蓬勃的民间文化，引领外国观众更新“中国印象”。现代影视作品的跨文化传播离不开字幕译制，特色语言的运用使字幕译制更贴近语源，凸显地域文化和特色风俗。比如《黄金大劫案》里的东北话“晒腰呢”的字幕翻译为：“Working on your tan?”“不

想听你扯”的字幕则翻译为：“I don't have time for this crap.”得益于作品中特色语言的戏谑性，这些字幕翻译更加诙谐、口语化，增加了喜剧效果，拉近了文化距离。

发挥特色语言的个体性，能够展现多种人物形象和多样生活面貌。以英语为例，许多并没有使用标准英语发音的影视作品很受欢迎，如英国电影《诺丁山》中除了标准的英音，还有美音和威尔士口音；美剧《破产姐妹》中，除了美式英语，还有带有东欧口音的英语，多种口音更加贴近不同人物。在外国留学生群体中，使用特色语言的中国影视作品也很受欢迎，比如《武林外传》《疯狂的石头》《乡村爱情》等。影视作品运用特色语言塑造出面貌鲜明的个体，呈现出鲜活生动的故事，有助于打破海外观众对中国文化、中国故事的某种脸谱化印象。

发挥特色语言的地域性，能够创造共情效果。语言的标准性是一种追求，语言的地域性是其本色。无论中外，几

乎每个人的语言都有地域烙印，不同地区的特色语言很好地体现了当地的文化特点和人物性格：仅从语音语调上，海外观众便能体会到东北人的直爽、江浙人的婉约、两广人的务实，等等。据调查，不同国籍的留学生对中国地方语言影视作品各有偏爱，如俄罗斯留学生对《乡村爱情》《炊事班的故事》等使用浓郁东北方言的喜剧类电视剧情有独钟；而印尼留学生则更倾心于《怒火·重案》等粤语版本的影视作品。

发挥特色语言的多样性，将创造更多艺术表现空间。特色语言的韵律美感、语调发音起到直接表达人物情感、深化故事主题的作用，多种特色语言聚集在一起产生的聚合效应，可以增强表演效果，推动作品的跨文化传播。比如《疯狂的石头》以重庆方言为主，结合演员本身籍贯，多种方言交替出现，剧中的人物性格和凤土人情在方言的加持下逐一体现，放大了幽默元素，引发独特的喜剧效果。《秋菊打官司》中陕西方言则鲜明地体现了西北人朴实、倔强、执着的性格，在威尼斯等多个国际电影节上打动了各国评委和观众，让他们在酣畅淋漓的方言表达中理解了影片传达的故事和情感。

越是民族的，就越是世界的。在中国影视作品的跨文化传播中，尝试运用中国特色语言，不失为一种有益的探索。

## 把爱与乡愁装进梦里

马躏非



图为作品《恋人与花束》。资料来源

马克·夏加尔的画作充盈着真实和梦幻融合的色彩：他把生活融入作品，从自然界形象中寻找素材；以画布为舞台，构建出梦境般优美的童话世界。近日，夏加尔的作品在北京、上海、成都等中国城市巡展，展出他从1925年至1981年间创作的150多幅经典原作，包括油画、水彩、水粉、坦培拉、蚀刻版画等多种媒材。置身展厅，观众仿佛被诗意和温情包围，画家用梦幻般斑斓的色彩点亮观者心灵的欢愉，用浓浓的爱与诗意的乡愁为寒冷的冬日带来暖意。

### “故乡土壤滋养我艺术的根”

1887年，夏加尔出生在白俄罗斯维捷布斯克一个贫穷但不乏亲情的犹太人家庭，自小深受丰富多彩的俄罗斯民间艺术影响。夏加尔曾自述“故乡土壤滋养我艺术的根”，年少时期多元文化和民俗生活的熏陶，成为画家一生取之不尽的宝贵财富。

夏加尔很早就告别了故乡：1906年，他前往圣彼得堡学习绘画，4年之后闯荡巴黎，从此崭露头角。他历经两次世界大战，为了躲避战乱和种族迫害，不得不背井离乡，颠沛流离大半生后于1947年定居法国。故乡是给予夏加尔无限爱与温暖的地方，也是异乡游子魂牵梦萦之地；是他艺术生涯的起点，也是他艺术创作的永恒主题。无论描绘什么题材，夏加尔总是在不经意间流露出思乡情结：“我无时无刻不惦记着您，亲爱的故乡。我对您的缅怀都在我的画里了。”

在夏加尔的作品中，乡愁之情常常借由大量意象符号来表达。乡村教堂、质朴的小木屋、山羊、驴子和牛、普通的耕种工具、乡亲们的生活和劳作场景，甚至是经常出现在画面中的鲑鱼都饱含了他对父亲——一名鲑鱼仓库普通工人的怀念。这些意象的集合在夏加尔的绘画中反复出现，令作品散发出淡淡的乡愁。

1911年，夏加尔在巴黎创作《我和我的村庄》，画中一头牛和画家的侧脸相对而视，神态安详，目光温柔，好像在亲切对话，背景再现了故乡维捷布斯克的农舍和教堂。画家采用立体主义手法将画面分割成不同单元，几个巨大的环形暗示着在轨道上运行的太阳、月亮和地球，而维捷布斯克的风景似乎被安放在地球的另一端，寓意画家从巴黎眺望故乡。1946年，夏加尔在美国芝加哥大学演讲时谈到这幅画时说：“我选择奶牛、挤奶的女人、鸡和乡村房屋等，因为它们是我的故乡。无论哪个画家都有自己的故乡，即便以后受到了不同环境的影响，但故乡的本质、故乡的气息，始终留在他的作品里。”

### “她带来了碧空、爱情和鲜花”

“爱情”是夏加尔艺术创作的另一个母题，这源自他和妻子贝拉之间真挚的爱情，贯穿画家的全部艺术生涯。从1909年在家乡一见钟情，二人相爱相伴35年，同享生活愉悦也共度艰难岁月。1944年贝拉去世后，夏加尔没有放下描绘亡妻的画笔，他依然画相爱的甜蜜，也画思念的凄美，直至生命结束。

夏加尔笔下的贝拉纯真优雅，总是穿着一袭美丽的长裙，眼眸深情而富有神韵，散发着爱与被爱的幸福和快乐。此外，画家还创作了很多以贝拉为模特的恋人、婚礼等系列画作。此次夏加尔展中陈列的《星期日》《恋人与花束》《黄色背景上的恋人》《新娘新郎和天使》等作品，画中的恋人或深情相拥，或携手相伴，或飘浮在空中，

他们的爱情明亮而甘甜，令观者从心底感到喜悦。

创作于1915年的《生日》描绘了夏加尔和贝拉新婚后的幸福生活。画中的贝拉身穿白领黑色长裙，手捧一束鲜花，正要作为生日礼物送给夏加尔，幸福和快乐使她的整个脸庞神采飞扬，画家则转头与爱妻深情亲吻。二人被甜蜜的爱情充盈，如天使一般飘浮在空中。夏加尔曾深情地形容妻子：“我只要打开我房间的窗户，她就出现在那里。她带来了碧空、爱情和鲜花，穿着白裙或者黑裙，从过去到现在一直翱翔于我的画中，照亮我的艺术道路。”

### “燃烧的色彩在天空中飞舞”

夏加尔的艺术充满童真、诗意的梦幻色彩，他的绘画中不乏空中飞舞的人、倒置的小屋、摇摆的钟表、灵动的动物、热闹的马戏团等天真烂漫的形象，再加上绚丽的色彩，营造出一个浪漫的梦幻世界。

儿时的夏加尔风趣幽默、思维天马行空，他成年后也并未丧失宝贵的童心。在自传《我的生活》中，经常出现“燃烧的色彩在天空中飞舞”“寂寞的树林蹲着身子”这样轻盈而具有诗意的语句。这本自传写于画家35岁时，当时的他仍用一双孩童的眼睛看待世界，把生活中的点滴细节记录下来，将一个个回忆片段串联起来。与自传的风格一样，夏加尔的美术作品也大都由一连串意象片段组成，经常出现异乡和故乡的场景并置、故人和现实中的人对话，将想象与现实、虚幻与真实交织在一起，稚拙的童趣中不乏优雅雕琢。

夏加尔的成长环境为他的创作增添了不童话意境。他的故乡民风淳朴，长辈们认为自然万物皆有灵性。受此影响，夏加尔画中闲步的母鸡、舞蹈的鱼、与人温柔对视的牛羊、飞在空中的马，都与人类和谐共生在一个神秘的梦幻世界中。故乡的“意第绪语”是一种源自中古德语的日耳曼语，表达方式十分独特，“飞越了房子”意为“到别人家访问”，“我的身体倒转过来”意为“深深地感动”，“那人已经变成了绿色和黄色”意为“长久祈祷之后的状态”。对照夏加尔画中飞翔的人、倒转的身体和绿色的人脸，便能了解这些形象的出处了。

完成于上世纪70年代的《紫罗兰公鸡》是此次展览的最大亮点之一。这件作品以明亮的蓝色为基调，画家将自己化身为一位手持鲜花的小丑，身披白色婚纱的妻子贝拉踏着绿色的马迎面走来，背景是马戏团剧场和欢欣鼓舞的人群，倒置于画面左上角的公鸡是儿时故乡的记忆，皎洁的月光、缤纷的花束营造出浪漫的梦幻氛围，寄托了画家对爱人、对家乡的浓浓爱意。终其一生，夏加尔都在追求艺术的天真与纯朴，用绚丽的色彩带人们走进装满爱与乡愁的梦幻世界。他曾说：“如果生命的调色板上只能有一种颜色，为生活与艺术提供全部的意义，这个颜色就是爱。”



本版责编：王佳可 庄雪雅 王迪  
电子信箱：rmbgjf@163.com  
版式设计：蔡华伟